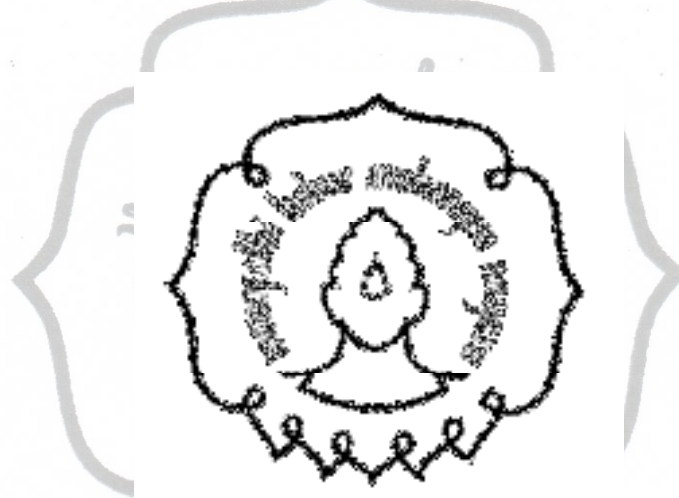


**Analisis Terjemahan dan Pergeseran Klausa Kompleks  
Buku Cerita Anak Dwibahasa “Kumpulan Dongeng  
Motivasi: *Stories of Great Virtue*”**

**TESIS**

Disusun untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai Derajat Magister  
Program Studi Linguistik Minat Utama Linguistik Penerjemahan



Disusun Oleh:

**Wahyu Utomo**

**S131708011**

**PROGRAM STUDI LINGUISTIK PENERJEMAHAN  
PROGRAM PASCASARJANA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS SEBELAS MARET  
SURAKARTA  
2020**

## PENGESAHAN PEMBIMBING

Analisis Terjemahan dan Pergeseran Klausa Kompleks Buku Cerita Anak  
Dwibahasa “Kumpulan Dongeng Motivasi: *Story of Great Virtues*”

## TESIS

Disusun Oleh:  
Wahyu Utomo  
S131708011

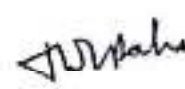
Telah Disetujui oleh Tim Pembimbing:

Pembimbing I

Pembimbing II



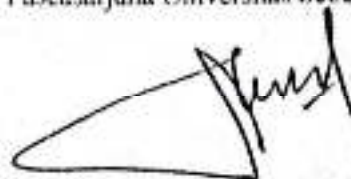
**Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D**  
**NIP.196303281992011001**



**Prof. Dr. Tri Wiratno, M.A**  
**NIP.196109141987031001**

Telah Dinyatakan Memenuhi Syarat Pada Tanggal 29 Juli 2020

Kepala Program Studi S2 Linguistik  
Pascasarjana Universitas Sebelas Maret



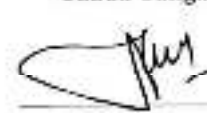
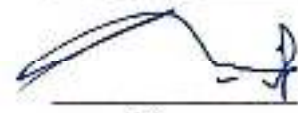

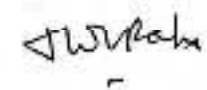
**Dr. FX. Sawardi, M.Hum.**  
**NIP.196105261990031003**

**Analisis Terjemahan dan Pergeseran Klausa Kompleks Buku  
Cerita Anak Dwibahasa “Kumpulan Dongeng Motivasi: *Story of  
Great Virtues*”**

**TESIS**

Disusun Oleh:  
**Wahyu Utomo**  
S131708011

**TIM PENGUJI**

Jabatan	Nama	Tanda Tangan
Ketua	Dr. F.X. Sawardi, M.Hum. NIP. 196105261990031003	
Sekretaris	Dr. Henry Yustanto, M.A. NIP. 196204141990031002	
Anggota	Prof. Drs. M.R. Nahaban, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP. 196303281992011001	
	Prof. Dr. Tri Wiratno, M.A. NIP. 196109141987031001	


Telah Dipertahankan di Depan Penguji  
Pada Sidang Seminar Proposal dan Dinyatakan Memenuhi Syarat  
Pada Tanggal 29 Juli 2020

Dekan Fakultas Ilmu Budaya  
Universitas Sebelas Maret



Dr. FX. Sawardi, M.Hum.  
NIP. 196109251986031001

Kepala Program Studi S2 Linguistik  
Program Pascasarjana UNS



Dr. FX. Sawardi, M.Hum.  
NIP. 196105261990031003

### PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Wahyu Utomo

NIM : S131708011


Program Studi : Linguistik Penerjemahan

Menyatakan dengan sesungguhnya, bahwa tesis yang berjudul "**Analisis Terjemahan dan Pergeseran Klausa Kompleks Buku Cerita Anak Dwibahasa *Kumpulan Dongeng Motivasi: Stories of Great Virtue***" ini adalah penelitian karya saya sendiri. Hal-hal yang bukan karya saya dalam tesis ini diberi tanda citasi dan ditunjukkan dalam daftar pustaka.

Apabila di kemudian hari terbukti pernyataan saya tidak benar, maka saya bersedia menerima sanksi akademik yang berupa pencabutan tesis dan gelar saya yang diperoleh dari tesis tersebut.

Surakarta, 29 Juli 2020  
Mahasiswa,

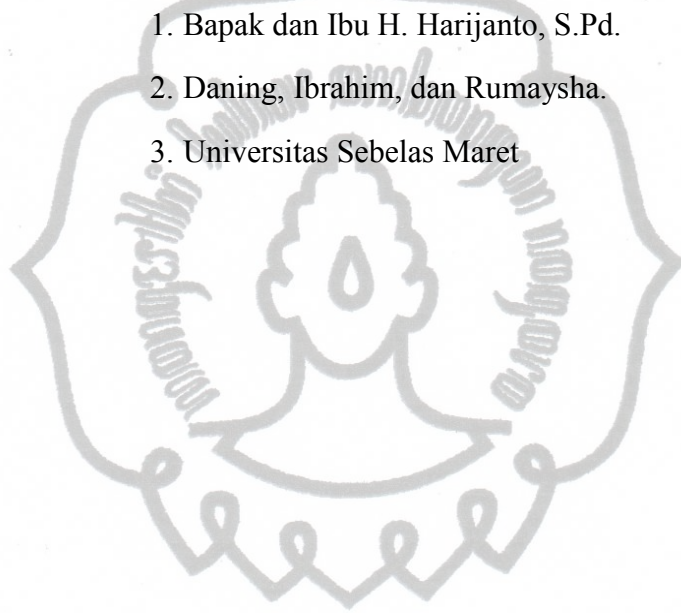


  
Wahyu Utomo  
S131708011

## PERSEMBAHAN

**Tesis ini dipersembahkan kepada:**

1. Bapak dan Ibu H. Harijanto, S.Pd.
2. Daning, Ibrahim, dan Rumaysha.
3. Universitas Sebelas Maret



## MOTTO

Run when you can  
Walk if you have to  
Crawl if you must  
Just never give up  
- Dean Karnazes -



## KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur penulis kepada Tuhan Yang Maha Esa atas kemudahan dan bimbinganNya dalam menyelesaikan penelitian dan menyusun tesis ini. Rasa hormat dan ucapan terima kasih juga terucap untuk:

1. Rektor Universitas Sebelas Maret yang telah mendukung dan memberikan izin penelitian.
2. Dekan Fakultas Ilmu Budaya, Prof. Dr. Warto, M. Hum, yang telah mendukung penelitian.
3. Kepala Program Studi Linguistik Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Surakarta, Dr. F.X. Sawardi, M.Hum, yang telah memberi kesempatan dan pencerahan kepada peneliti untuk menyelesaikan penyusunan tesis ini.
4. Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D., selaku dosen pembimbing I yang selalu memberikan perhatian, dukungan, dan bimbingan kepada peneliti.
5. Prof. Dr. Tri Wiratno, M.A. selaku dosen pembimbing II yang telah memberikan masukan, perhatian dan bimbingan kepada peneliti selama proses pembimbingan.
6. Seluruh dosen dan karyawan di lingkungan Program Studi Linguistik Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret, khususnya Minat Utama Penerjemahan yang telah banyak membantu.
7. Bapak, Ibu, istri dan anak-anakku, yang selalu memberikan dukungan moral, spiritual maupun finansial selama peneliti belajar di Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.
8. Seluruh rekan mahasiswa Program Studi Linguistik Minat Utama Penerjemahan angkatan 2017 yang telah memberikan dukungan dan kebersamaan selama masa belajar.

Peneliti menyadari bahwa masih tesis ini belum sempurna. Untuk itu, peneliti mengharapkan masukan dan saran yang membangun. Peneliti berharap semoga tesis ini dapat memberikan manfaat bagi semua pihak.

Surakarta, 3 Agustus 2020

Wahyu Utomo





## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN PENGESAHAN TESIS .....</b>	<b>i</b>
<b>PERNYATAAN .....</b>	<b>ii</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>iii</b>
<b>HALAMAN PERSEMBAHAN .....</b>	<b>iv</b>
<b>KATA PENGANTAR .....</b>	<b>v</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>vii</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>x</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>xii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xiii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
A. Latar Belakang .....	1
B. Batasan Penelitian.....	7
C. Pertanyaan Penelitian .....	7
D. Tujuan Penelitian .....	7
E. Manfaat Penelitian .....	8
<b>BAB II LANDASAN TEORI DAN KAJIAN PUSTAKA....</b>	<b>9</b>
A. Teori Penerjemahan .....	9
1. Definisi Penerjemahan .....	9
2. Proses Penerjemahan .....	10
3. Teknik Penerjemahan .....	11
4. Penilaian Kualitas Terjemahan.....	15
B. Penerjemahan Sastra Anak .....	18
1. Menerjemahkan untuk Anak-anak.....	20
2. Target Penerjemahan untuk Anak-anak .....	22
C. Sastra Anak .....	23
D. Linguistik Sistemik Fungsional .....	26
1. Pengertian Klausa .....	27
2. Pengertian Klausa Simpleks dan Kompleks .....	28
3. Hubungan Interdependensi Klausa Kompleks ...	29
a. Klausa Parataktik .....	29
b. Klausa Hipotaktik .....	30
E. Kompleksitas Klausa dan Penerjemahan Cerita Anak .....	32
<b>BAB III METODOLOGI PENELITIAN .....</b>	<b>34</b>
A. Jenis Penelitian .....	34
B. Lokasi Penelitian .....	36
C. Data dan Sumber Data....	37
D. Sampling .....	38
E. Validitas Data .....	39
F. Analisis Data .....	41
1. Analisis Domain .....	41
2. Analisis Taksonomi .....	43
3. Analisis Komponensial .....	43
4. Analisis Tema Budaya .....	45
G. Ringkasan .....	45
<b>BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>47</b>

A. Hasil Penelitian .....	47
1. Deskripsi Kompleksitas Klausa pada Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran pada Buku Cerita Anak “Kumpulan Dongeng Motivasi: Stories of Great Virtue.” .....	47
a. Kompleks ke Kompleks tanpa Penambahan ataupun Pengurangan Klausa (Tidak Bergeser).....	47
b. Kompleks ke Kompleks dengan Pengurangan Klausa .....	48
c. Kompleks ke Kompleks dengan Penambahan Klausa. Pengurangan Klausa .....	48
c. Kompleks ke Simpleks dengan Klausa Tunggal .....	48
d. Kompleks ke Simpleks dengan Klausa lebih dari Satu. ....	49
2. Temuan Kompleksitas Klausa pada Bahasa Sumber Buku Cerita Anak “Kumpulan Dongeng Motivasi: Stories of Great Virtue.” .....	49
a. Pergeseran Klausa Kompleks ke Kompleks tanpa Pengurangan atau Penambahan Klausa.....	50
b. Pergeseran Klausa Kompleks ke Kompleks dengan Pengurangan Klausa .....	55
c. Pergeseran Klausa Kompleks ke Kompleks dengan Penambahan Klausa .....	58
d. Pergeseran Klausa Kompleks ke Simpleks dengan Klausa Tunggal .....	60
e. Pergeseran Klausa Kompleks ke Simpleks dengan Klausa Lebih dari Satu .....	62
3. Teknik Penerjemahan Klausa Kompleks pada Buku Cerita Anak Dwibahasa “Kumpulan Dongeng Motivasi: Stories of Great Virtue.” .....	64
a. Padanan Lazim .....	65
b. Peminjaman Murni .....	68
c. Modulasi .....	70
d. Eksplisitasi .....	73
e. Implisitasi .....	76
f. Variasi .....	79
g. Parafrase .....	81
h. Reduksi .....	83
i. Transposisi .....	85
j. Adisi .....	86
k. Generalisasi .....	87
l. Kompensasi .....	88
m. Kreasi Diskursif .....	89
n. Partikularisasi .....	90
4. Penilaian Tingkat Kualitas Penerjemahan .....	91
5. Penilaian Tingkat Kualitas Penerjemahan pada Kategori Pergeseran Klausa Kompleks .....	94

5.1 Kualitas Terjemahan pada Kategori Pergeseran: Kompleks – Kompleks tanpa Penambahan atau Pengurangan Klausa (Tidak Bergeser) .....	95
5.2 Kualitas Terjemahan pada Kategori Pergeseran: Kompleks – Kompleks dengan Pengurangan Klausa .....	99
5.3 Kualitas Terjemahan pada Kategori Pergeseran: Kompleks – Kompleks dengan Penambahan Klausa .....	101
5.4 Kualitas Terjemahan pada Kategori Pergeseran: Kompleks – Simpleks dengan Klausa Tunggal .....	104
5.5 Kualitas Terjemahan pada Kategori Pergeseran: Kompleks – Simpleks dengan Klausa Lebih dari Satu .....	107
B. Pembahasan .....	110
<b>BAB V KESIMPULAN DAN SARAN .....</b>	<b>134</b>
A. Kesimpulan .....	134
B. Saran .....	136
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>137</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>139</b>

## DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Paradigma Positifis dan Naturalis .....	35
Tabel 3.2 Rubrik Penilaian Keakuratan .....	40
Tabel 3.2 Rubrik Penilaian Keberterimaan .....	40
Tabel 3.3 Rubrik Penilaian Keterbacaan .....	40
Tabel. 3.4 Analisis Pergeseran Klausa .....	41
Tabel 3.5 Analisis Domain .....	42
Tabel 3.6 Analisis Taksonomi .....	43
Tabel 3.7 Analisis Komponensial .....	44
Tabel 4.1 Pergeseran Klausa Kompleks .....	50
Tabel 4.2 Teknik Penerjemahan Klausa Kompleks dan Kategori Pergeseran Klausa .....	72
Tabel 4.3 Tingkat Keakuratan Klausa Kompleks pada Sastra Anak... 105	
Tabel 4.4 Tingkat Keberterimaan Klausa Kompleks pada Sastra Anak .....	106
Tabel 4.5 Tingkat Keterbacaan Klausa Kompleks pada Sastra Anak.....	107
Tabel 4.6 Kualitas Terjemahan Kategori Pergeseran Tidak Bergeser .. 108	
Tabel 4.7 Kualitas Terjemahan Kategori Pergeseran Kompleks – Kompleks dengan Pengurangan Klausa .....	112
Tabel 4.8 Kualitas Terjemahan pada Kategori Pergeseran: Kompleks – Kompleks dengan Penambahan Klausa.....	115

Tabel 4.9 Kualitas Terjemahan Kategori Pergeseran Kompleks – Simpleks dengan Klausa Tunggal .....	118
Tabel 4.10 Kualitas Terjemahan Kategori Pergeseran Kompleks – Simpleks dengan Klausa Lebih dari Satu .....	121
Tabel 4.11 Tabel Komponensial hubungan antara Kategori Pergeseran Klausa Kompleks, Teknik Penerjemahan, dan Kualitas Terjemahan dalam Buku Cerita Anak “Kumpulan Dongeng Motivasi: Story of Great Virtues” .....	125



## ABSTRAK

**Wahyu Utomo. S131708011. 2020. “Analisis Terjemahan dan Pergeseran Klausa Kompleks pada Buku Cerita Anak *Kumpulan Dongeng Motivasi: Stories of Great Virtue*.” Pembimbing I: Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D, Pembimbing II: Prof. Dr. Tri Wiratno, M.A. Tesis: Program Studi Linguistik Minat Utama Penerjemahan Universitas Sebelas Maret Surakarta. 2020**

Cerita dongeng akan selalu menjadi sebuah karya cipta, rasa, dan karsa peradabana manusia sepanjang jaman. Dongeng akan selalu menjadi pilihan yang paling tepat dan efisien untuk menanamkan nilai-nilai moral pada setiap komunitas sosial sesuai dengan masanya. Keragaman suku, ras, budaya, dan agama harus dipahami oleh generasi muda bangsa, sehingga mereka kelak akan menjadi generasi yang berbudi pekerti luhur dan penuh dengan rasa toleransi. Penerjemahan memegang peran penting dalam restrukturisasi penulisan cerita dongeng dari manca negara. Oleh karena itu, penulis meyakini bahwa karya terjemahan cerita dongeng merupakan sebuah bidang ilmu yang sangat penting untuk diteliti pada masa ini. Peneliti meyakini bahwa kompleksitas klausa yang terdapat pada Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran memiliki peran penting dalam menentukan kualitas suatu karya terjemahan. Maka dari itu, peneliti merumuskan tiga masalah utama dalam penelitiannya yang mencakup kompleksitas klausa Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran; teknik, metode, dan ideologi penerjemahan; dan kualitas terjemahan cerita dongeng.

Penelitian ini termasuk penelitian deskriptif kualitatif, yang menggambarkan data sebagai fenomena nyata, karena memenuhi lima aksioma penelitian kualitatif. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis terjemahan pada pergeseran klausa kompleks dari Bahasa Sumber ke Bahasa Sasaran dalam buku cerita dwibahasa untuk anak-anak “Kumpulan Dongeng Motivasi: *Stories of Great Virtue*.” Dari sudut pandang Linguistik Sistemik Fungsional, klausa kompleks adalah klausa yang memiliki dua atau lebih proses. Pada penelitian ini, peneliti menganalisis seluruh klausa kompleks dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Kemudian, peneliti menganalisis teknik terjemahan yang digunakan dan kualitas terjemahan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa peneliti telah menemukan lima kategori pergeseran kompleks klausa; A. Kompleks ke Kompleks (tidak bergeser), B. Kompleks ke Kompleks dengan pengurangan klausa, C. Kompleks ke Kompleks dengan penambahan klausa, D. Kompleks ke Simpleks dengan klausa tunggal, dan E. Kompleks ke Simpleks dengan lebih dari satu klausa. Dari sudut pandang penerjemahan, peneliti menemukan bahwa teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan oleh penerjemah adalah Padanan Lazim, Pinjaman Murni, dan Modulasi. Teknik-teknik terjemahan ini mempengaruhi pergeseran klausa yang kompleks seperti yang disebutkan sebelumnya. Kualitas terjemahan buku ini mencapai nilai yang sangat tinggi. Berdasarkan Teknik penerjemahan yang mayoritas digunakan, bisa disimpulkan bahwa metode penerjemahan yang digunakan pada buku cerita ini adalah metode komunikatif. Ideologi yang digunakan dalam buku cerita ini cenderung pada ideologi domestikasi.

Pada akhirnya, dapat disimpulkan bahwa buku cerita anak dwibahasa “Kumpulan Dongeng Motivasi: *Stories of Great Virtue*” memiliki lima jenis

pergeseran klausa kompleks yang didominasi oleh pergeseran klausa kompleks – kompleks tanpa ada pengurangan atau penambahan klausa. Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan dan mempengaruhi tingginya kualitas terjemahan adalah Padanan Lazim. Penerjemah menggunakan metode penerjemahan komunikatif dan berideologi penerjemahan domestikasi.

**Kata kunci:** penerjemahan sastra anak, analisis kualitas terjemahan, Systemic Functional Linguistics, klausa kompleks, sastra anak-anak.





## ABSTRACT

**Wahyu Utomo. S131708011. "Translation Analysis of Clause Complex Shifting on Story Book for Children *Kumpulan Dongeng Motivasi: Stories of Great Virtue*." Supervisor I: Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D, Supervisor II: Prof. Dr. Tri Wiratno, M.A. Thesis: Postgraduate Program in Linguistics, Majoring in Translation Studies. Sebelas Maret University Surakarta. 2020**

A fairy tale will always be a great literary work throughout the ages. Fairy tales will always be the most appropriate and efficient choice for instilling moral values in every social community in accordance with its time. The diversity of tribes, races, cultures, and religions must be understood by the young generation of the nation, so that they will one day become a generation of virtuous character and full of tolerance. Translation plays an important role in restructuring the writing of fairy tales from abroad. Therefore, the authors believe that the translation of fairy tale works is a very important field of research to be studied at this time. The researcher believes that the complexity of the clauses found in the Source Language and Target Language has an important role in determining the quality of a translated work. Therefore, the researcher formulated three main problems in his research which included the complexity of the Source Language and Target Language clauses; translation techniques, methods and ideologies of translation; and the quality of the translation of fairy tales.

This research is a qualitative descriptive study, which describes data as a real phenomenon, because it fulfills the five axioms of qualitative research. The purpose of this study is to analyze translation on the shifting of complex clauses from Source Language to Target Language in bilingual story books for children "*Kumpulan Dongeng Motivasi: Stories of Great Virtue*." In Systemic Functional Linguistics perspective, complex clauses are clauses that have two or more processes. In this study, researchers analyzed all complex clauses from source language to target language. Then, the researcher analyzes the translation technique used and the quality of the translation.

The results show that researchers have found five categories of complex shift clauses; A. Complex to Complex (not shifted), B. Complex to Complex with reduction of clauses, C. Complex to Complex with addition of clauses, D. Complex to Simplex with a single clause, and E. Complex to Simplex with more than one clause. From the translation point of view, researchers found that the translation techniques most widely used by translators were the Establish Equivalent, Pure Borrowing, and Modulation. These translation techniques influence the shifting of complex clauses mentioned earlier. The quality of the translation of this book reaches a very high value. Based on the majority of translation techniques used, it can be concluded that the translation method used in this story book is the communicative method. The ideology used in this story book tends to be domesticated.

Finally, it can be concluded that the bilingual children's story book "Motivational Fairy Tales: Stories of Great Virtue" has five types of complex



clause shifts that are dominated by complex - complex clause shifts without any reduction or addition of clauses. The most widely used translation technique that influences the high quality of translation is the Common Match. The translator uses the communicative translation method and the ideology of domestication translation.

**Keywords:** Translation Analysis, Systemic Functional Linguistics, Clause Complex, children

